

Hassaniya Arabic transcript:

س: أينت تشربو أتاي؟
إمرأة: نشربه بكري، أنا بعد يغير كلها و هو. خالق ألي بيغه يتم ألا بيتي، قد ما جاه حد قد ما يعمر أتاي و خالق ألا ما جايك حد ألا أنت و العايلة، مثلا أنا و عايلتي، الى عدت ألا أنا و عايلتي، نشربه بكري و أعقاب النهار. هذا هو البرنامج. يغير من يجيك حد و ما هو شارب أتاي و كان في سفر، فرض عليك أتي له و لاهي زينة الي خليته يشرب أتاي وحده. لاهي تعدل ذاك أتاي له أي وقت، يجيك من الايام ألي تبي أربع مرات و خمسة. بيك ألي جايك الرجلي، جاي حد يشربه و لا أخت و لا خو و لا خال و لا حد جاي مسافر من بلد بعيد. و لا ضيف، أي ضيف تعود من كيفنك كملت من أتاي و يجيك و تعمر أمني أتاي و تم ذاك أتاي في أتر أتاي. و نهار الاسم و نهار الاحتفال، ذاك يظل النهار كامل معمر أتاي الي الليل ألين تعود الناس لاهي ترقد و هي أتبي.

English translation:

S: When do you drink tea?

Woman: We drink it in the morning. It really depends on the person. There are people who like it and they would make it whenever someone comes to visit them. But if there are no guests, for example, if it is just my family and I, if it is just my family and I, we would drink it in the morning and in the afternoon. This is our schedule. But if you get a guest who hasn't had it and was traveling, you are obliged to make tea for him/her. And it is not polite to let him/her drink tea alone. You have to make tea for the guest any time. And there are days when you would make it three, four or even five times because you get guests. It can be anyone: a sister, a brother, or someone traveling from far away or just any guest. Even if you just finished the tea, you would still have to make it all over again. And you could make tea after tea all day long. During the naming ceremony or any celebrations, people would be making tea all day long until nightfall – until people are about to go to sleep.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions:

Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated